

◎科学技術における協力に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) イスラエルとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

平成	十二年	七月三十一日	エルサレムで
平成	十二年	七月三十一日	効力発生
平成	十三年	一月十一日	告示

(外務省告示第一号)

目次

ページ

イスラエル側書簡

九三一

日本側書簡

九三二

イスラエル側書簡

(科学技術における協力に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(イスラエル側書簡)

(原文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百九十四年十二月十二日に東京で署名された科学技術における協力に関するイスラエル国政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という)に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、両国政府の代表者の間で最近到達した次の了解をイスラエル国政府に代わって確認する光栄を有します。

協定は、二千年八月三日から延長され、協定第八条一の規定に従っていずれか一方の政府が他方の政府に対し協定を終了させる意志を少なくとも六箇月の事前の予告をもって書面により通告する(二)によって終了させない限り更に五年間効力を存続する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解を日本国政府に代わって確認される閣下の返簡が両国政府間の合意を構成するものとする(三)を提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(二)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年七月三十一日にエルサレムで

イスラエル国

副首相兼外務大臣 デヴィッド・レヴィ

イスラエル国駐在

日本国特命全權大使 茂田宏閣下

イスラエルとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

(Israeli Note)

Jerusalem, July 31, 2000

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Japan on Cooperation in Science and Technology (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed at Tokyo on December 12, 1994. I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of the State of Israel, the following understanding reached recently between the representatives of the two Governments:

The Agreement shall be extended from August 3, 2000, and shall continue in force for an additional period of five years, unless terminated by either Government by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement in accordance with paragraph I of Article VIII of the Agreement.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) David Levy
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
of the State of Israel

His Excellency
Mr. Hiroshi Shigeta
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the State of Israel

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(イスラエル側書簡)

本使は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成するものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年七月三十一日にエルサレムで

イスラエル国駐在

日本国特命全權大使

茂田宏

イスラエル国

副首相兼外務大臣

デヴィッド・レヴィ閣下

(Japanese Note)

Jerusalem, July 31, 2000

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Israeli Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Shigeta
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the State of Israel

His Excellency
Mr. David Levy
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
of the State of Israel

(参考)

この取極は、平成六年十二月十二日に署名されたイスラエルとの科学技術協力協定（平成六年二
国間条約集参照）の有効期間を平成十二年八月三日から五年間延長するものである。